

## CAPÍTOL 2

## Disposicions transitòries

Article 37. *Còmput de períodes anteriors a la vigència del Conveni.*

Els períodes d'assegurança complerts d'acord amb la legislació de cadascuna de les parts contractants, abans de la data d'entrada en vigor del present Conveni, s'han de prendre en consideració per determinar el dret i la quantia de les prestacions que es reconeixin en virtut d'aquest.

Article 38. *Fets causants anteriors a la vigència del Conveni.*

1. L'aplicació d'aquest Conveni atorga dret a prestacions econòmiques per contingències esdevingudes abans de la data de la seva entrada en vigor. No obstant això, el seu abonament no s'ha d'efectuar en cap cas per períodes anteriors a la seva vigència.

2. Les pensions que hagin estat liquidades per una part contractant o per totes dues o els drets a pensions que hagin estat denegats abans d'entrar en vigor aquest Conveni poden ser revisats a l'empara del Conveni i d'acord amb el procediment legal establert en cada part, a petició dels interessats. El dret s'adquireix des de la data de la sol·licitud, llevat que hi hagi una disposició més favorable de la legislació d'aquesta part.

No es revisen les prestacions econòmiques abonades que hagin consistit en una quantitat única.

## CAPÍTOL 3

## Disposicions finals

Article 39. *Vigència del Conveni.*

1. El present Conveni s'estableix per temps indefinit, i pot ser denunciat totalment o parcialment per qualsevol de les parts contractants mitjançant una notificació a l'altra. En aquest cas cessa la seva vigència després de sis mesos des del lliurament de la notificació.

2. En cas de denúncia, les disposicions del present Conveni segueixen sent aplicables als drets adquirits a l'empara del Conveni. Així mateix, les parts contractants han d'acordar les mesures que garanteixin els drets en curs d'adquisició derivats dels períodes d'assegurança complerts abans de la data de cessament de la vigència del Conveni.

Article 40. *Terme del Conveni i Acord administratiu entre el Perú i Espanya.*

A l'entrada en vigor del present Conveni, queden sense efecte el Conveni concertat entre els governs del Perú i Espanya sobre Seguretat Social signat el 24 de juliol de 1964 i l'Acord administratiu peruà hispà de Seguretat Social, subscrit entre el Govern del Perú i el Regne d'Espanya el 24 de novembre de 1978 i el seu Acord complementari.

El present Conveni garanteix els drets adquirits a l'empara del Conveni de 24 de juliol de 1964 i de l'Acord administratiu de 24 de novembre de 1978 i el seu Acord complementari.

Article 41. *Entrada en vigor.*

Aquest Conveni entra en vigor el primer dia del segon mes següent al mes en què cada part contractant hagi rebut de l'altra part una notificació escrita que s'han com-

pletats tots els requisits reglamentaris i constitucionals per a l'entrada en vigor del Conveni.

Per donar fe de tot això, els representants autoritzats de les dues parts contractants signen aquest Conveni.

Fet a Madrid el 16 de juny de 2003 en dos exemplars en llengua espanyola; tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya «a. r.»  
Ana Palacio,  
Ministra d'Afers Exteriors

Per la República del Perú  
Allan Wagner,  
Ministre de Relacions Exteriors

El present Conveni entra en vigor l'1 de febrer de 2005, primer dia del segon mes següent a la data d'acusament de recepció de l'última notificació de compliment de requisits reglamentaris i constitucionals, segons estableix l'article 41.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 18 de gener de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

## CAP DE L'ESTAT

1899

*INSTRUMENT de ratificació del Conveni d'adhesió del Regne d'Espanya al Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, amb caràcter de soci extraregional, fet a Madrid el 5 de març de 2004. («BOE» 32, de 7-2-2005.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 5 de març de 2004 el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Madrid el Conveni d'adhesió del Regne d'Espanya al Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, amb caràcter de soci extraregional, adoptat en el mateix lloc i data,

*Vistos i examinats* el preàmbul i els tres articles que integren el Conveni esmentat,

*Concedida* per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

*Aprovo i ratifico* tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mando expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassinat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 1 de desembre de 2004.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació,  
MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

**CONVENI D'ADHESIÓ DEL REGNE D'ESPANYA AL CONVENI CONSTITUTIU DEL BANC CENTREAMERICÀ D'INTEGRACIÓ ECONÒMICA, AMB CARÀCTER DE SOCI EXTRAREGIONAL**

REUNITS

D'una banda,

El Regne d'Espanya, en nom seu el vicepresident primer i ministre d'Economia, Excm. Sr. Rodrigo de Rato i

Figaredo, la representació i l'autorització específica del qual per a la realització vàlida i efectiva d'aquest acte acredita per exhibició del corresponent Acord del Consell de Ministres de data 27 de febrer de 2004.

De l'altra,

El Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, persona jurídica de caràcter internacional, amb seu a la ciutat de Tegucigalpa, República d'Hondures, representat en aquest acte pel senyor Harry Brautigam Ortega, en la seva condició de president executiu i representant legal, degudament electe a través de la Resolució d'Assemblea de Governadors núm. AG-9/2003, de data 27 de juny de 2003.

Les dues parts, i en la seva representació les autoritats esmentades, que es reconeixen mútuament competència i capacitat legal suficient per a la signatura del present document,

### MANIFESTEN

Primer.—Que les repúbliques de Guatemala, El Salvador, Hondures i Nicaragua van subscriure el Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica (BCIE) el 13 de desembre de 1960, al qual es va adherir posteriorment la República de Costa Rica. El Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, de conformitat amb el Conveni esmentat, té per objecte promoure la integració econòmica i el desenvolupament econòmic i social equilibrat dels països fundadors.

Segon.—Que el Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, durant els seus quaranta-tres anys d'existència, ha contribuït notablement al desenvolupament econòmic i social de la regió centreamericana, així com al procés d'integració dels països centreamericans, i la gestió del qual, per la seva idoneïtat, ha estat reconeguda per la comunitat financera internacional.

Tercer.—Que el Regne d'Espanya i els països membres fundadors del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica han mantingut relacions de cooperació i el Regne d'Espanya té interès a estrènyer encara més aquestes relacions, mitjançant programes de desenvolupament i integració de Centreamèrica.

Quart.—Que el Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, tenint en compte l'evolució de l'economia internacional i la conveniència d'ampliar la base financera de la Institució per poder fer front als abundants i urgents projectes de desenvolupament de cadascun dels països de la regió centreamericana, va considerar com a via més apropiada la incorporació d'altres països membres extraregionals, els quals amb la seva participació coadjuvin a enfortir financerament i institucionalment el Banc. Per a aquest propòsit les repúbliques de Guatemala, El Salvador, Hondures, Nicaragua i Costa Rica van subscriure el 2 de setembre de 1989 el Protocol de reformes al Conveni esmentat, que permet la incorporació de països de fora de la regió centreamericana al Banc Centreamericà d'Integració Econòmica.

Cinquè.—Que l'esmentat Protocol de reformes va ser ratificat pels països centreamericans i va entrar en vigor el 20 de gener de 1992, en haver-se dipositat el cinquè Instrument de ratificació a la Secretaria General de l'Organització d'Estats Centreamericans (ODECA). En virtut d'això, Mèxic i les repúbliques de Xina, Argentina i Colòmbia s'han incorporat al Banc Centreamericà d'Integració Econòmica com a socis extraregionals.

Sisè.—Que mitjançant la Resolució d'Assemblea de Governadors núm. AG-1/98, de 31 de març de 1998, es van aprovar reformes addicionals al Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, que van entrar en vigor el 6 de febrer de 2003, en haver estat aprovades segons la legislació interna dels països membres,

de conformitat amb el procediment que estableix l'esmentada Resolució.

Setè.—Que el Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, tal com és vigent, permet l'adhesió del Regne d'Espanya, amb caràcter de soci extraregional, a l'empara de l'article 35, literal a), del Conveni esmentat.

Vuitè.—Que el Consell de Ministres del Regne d'Espanya, en la reunió del dia 27 de febrer de 2004, va autoritzar la signatura d'aquest Conveni d'adhesió d'Espanya al Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, si no obtenia l'oportuna autorització de l'òrgan legislatiu, com exigeix l'ordenament jurídic de l'Estat, i al seu torn va atorgar plens poders al ministre d'Economia del Govern espanyol per a l'extensió de la seva signatura en el corresponent document redactat a aquest efecte.

Per tant, les dues parts acorden:

### ARTICLE I

L'adhesió del Regne d'Espanya, com a membre extraregional, al Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, segons el text vigent que deriva del Conveni d'aquest nom, subscrit a la ciutat de Managua, República de Nicaragua, el dia 13 de desembre de 1960; del Protocol de reformes al Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, subscrit a la ciutat de Managua, República de Nicaragua, el dia 2 de setembre de 1989, i de les modificacions al Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica aprovades per l'Assemblea de Governadors del Banc mitjançant la Resolució núm. AG-1/98, de 31 de març de 1998.

### ARTICLE II

Subscriure l'Estat espanyol, mitjançant la seva incorporació, accions del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica fins a un import de dos-cents milions de dòlars dels Estats Units d'Amèrica (US\$ 200.000.000), dels quals paga en efectiu el vint-i-cinc per cent (25%), equivalent a cinquanta milions de dòlars (US\$ 50.000.000), fins a quatre quotes anuals, iguals i consecutives, amb el pagament de la primera quota dins dels trenta dies posteriors a la data en què entri en vigor el present Instrument d'adhesió. El setanta-cinc per cent (75%) restant del capital subscrit és capital exigible.

### ARTICLE III

Aquest Acord d'adhesió al Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica s'ha de sotmetre a ratificació de conformitat amb les normes constitucionals i legals vigents en el Regne d'Espanya i entra en vigor una vegada que es compleixin tots els requisits legals exigibles de conformitat amb el que preveu l'ordenament jurídic intern espanyol, i així es comuniqui formalment, aquest compliment, a l'altra part pel representant degudament autoritzat del Govern d'Espanya.

Se subscriu a la ciutat de Madrid el dia 5 del mes de març de 2004.

Pel Regne d'Espanya,

*Excm. Sr. Rodrigo Rato  
y Figaredo,*

Vicepresident primer  
del Govern d'Espanya  
i ministre d'Economia

Pel Banc Centreamericà  
d'Integració Econòmica,

*Excm. Sr. Harry Brautigam  
Ortega,*

President executiu

## CERTIFICACIÓ

El sotasignat, secretari del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica,

Atès:

Que el text vigent del «Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica» deriva del Conveni d'aquest nom, subscrit pels països centreamericans a la ciutat de Managua, República de Nicaragua, el dia 13 de desembre de 1960; del «Protocol de reformes al Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica (BCIE)», subscrit a la ciutat de Managua, República de Nicaragua, el dia 2 de setembre de 1989, i de les modificacions al Conveni constitutiu del BCIE aprovades per l'Assemblea de Governadors del Banc mitjançant la Resolució AG-1/98, de 31 de març de 1998;

Que, de conformitat amb el procediment que estableix la clàusula cinquena de la Resolució AG-1/98, destinat a aprovar les modificacions segons la legislació interna dels països membres del Banc, les modificacions al Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica decidides mitjançant la Resolució AG-1/98 van entrar en vigor, per a tots els membres, el 6 de febrer de 2003;

Que el text que es transcriu a continuació, amb la rúbrica i el segell del secretari del Banc en cadascuna de les seves pàgines, és una còpia fidel i exacta dels textos originals dels tres instruments jurídics abans esmentats,

Per tant,

Certifico:

El text vigent del Conveni constitutiu del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, que literalment diu:

### CONVENI CONSTITUTIU DEL BANC CENTREAMERICÀ D'INTEGRACIÓ ECONÒMICA

#### CAPÍTOL I

##### Naturalesa, objecte i seu

#### Article 1.

El Banc Centreamericà d'Integració Econòmica és una persona jurídica, de caràcter internacional, que exerceix les seves funcions d'acord amb aquest Conveni constitutiu i els seus reglaments.

#### Article 2.

El Banc té per objecte promoure la integració econòmica i el desenvolupament econòmic i social equilibrat dels països fundadors. En compliment d'aquest objectiu, atén programes o projectes de:

a) Infraestructura que completin els sistemes regionals existents o que compensin disparitats en sectors bàsics que dificultin el desenvolupament equilibrat de Centreamèrica;

b) Inversió a llarg termini en indústries de caràcter regional o d'interès per al mercat centreamericà, que contribueixin a incrementar els béns disponibles per a intercanvi centreamericà o per a aquest i el sector exportador;

c) Inversió en el sector agropecuari que tingui per objecte la millora, l'ampliació o la substitució de les explotacions;

d) Finançament d'empreses que requereixin ampliar o rehabilitar les seves operacions, modernitzar els seus processos o canviar l'estructura de la seva producció per millorar la seva eficàcia i la seva capacitat competitiva;

e) Finançament de serveis que requereixi el desenvolupament de la regió;

f) Complementació econòmica entre els països centreamericans o que tendeixin a augmentar l'intercanvi centreamericà i amb països tercers;

g) Desenvolupament social dels països centreamericans;

h) Conservació i protecció dels recursos naturals i del medi ambient;

i) Finançament d'estudis relacionats amb els aspectes que esmenta aquest article i d'altres programes o projectes que autoritzi l'Assemblea de Governadors; i,

j) Gran significació regional als quals ha de donar atenció preferent.

El Banc, tenint en compte el seu objecte assenyalat en aquest article, pot acceptar com a beneficiaris altres països, de conformitat al que disposa l'article 4, literal a), d'aquest Conveni.

#### Article 3.

El Banc té la seva seu i oficina principal a la ciutat de Tegucigalpa, República d'Hondures, i pot establir sucursals, agències i corresponsalies.

## CAPÍTOL II

### Membres, capital, reserves i recursos

#### Article 4.

a) Són països fundadors del Banc les repúbliques de Guatemala, El Salvador, Hondures, Nicaragua i Costa Rica, d'ara endavant anomenats «països fundadors». Cada vegada que en el text d'aquest Conveni es llegeixi «estat fundador», «estats fundadors», «membre fundador» o «membres fundadors» s'ha d'entendre referit al terme «països fundadors».

Poden ser acceptats com a socis extraregionals del Banc altres països, així com organismes públics amb àmbit d'acció a escala internacional que tinguin personalitat jurídica, d'acord amb el reglament que estableixi l'Assemblea de Governadors. Cada vegada que en el text d'aquest Conveni es llegeixi «estat extraregional», «països extraregionals», «membres extraregionals» o «estats extraregionals» s'ha d'entendre referit al terme «socis extraregionals».

Cada vegada que en el text d'aquest Conveni es llegeixi «estats membres», «països membres», «país membre», «membre», «estat», «estats socis» o «estat membre» s'entén feta la referència als socis assenyalats en els paràgrafs precedents.

El Reglament per a l'admissió de socis extraregionals només es pot modificar mitjançant un acord de l'Assemblea de Governadors, per majoria de tres quartes parts de la totalitat dels vots dels socis, que inclogui el vot favorable de tres governadors dels països fundadors.

El Banc, tenint en compte el que disposa l'article 2 d'aquest Conveni, pot acceptar com a beneficiaris altres països, d'ara endavant anomenats «beneficiaris» o «països beneficiaris», d'acord amb el reglament que aprovi l'Assemblea de Governadors per majoria de tres quartes parts de la totalitat de vots dels socis, que inclogui el vot favorable de quatre governadors dels països fundadors.

Als efectes de l'ingrés de països beneficiaris, l'Assemblea de Governadors ha d'aprovar aportacions especials que són part del patrimoni general del Banc. Aquestes aportacions es divideixen en aportacions pagadores en efectiu i en aportacions exigibles, subjectes a requeriment de pagament de conformitat amb el que estableixi el Reglament respectiu. Per la seva aportació pagada, cadascun dels països beneficiaris rep certificats d'apor-

tació. Les aportacions especials no donen dret a vot, però els aportants poden participar en les reunions del Directori i de l'Assemblea de Governadors, i tenen dret a veu.

L'Assemblea de Governadors, en el Reglament que aprovi, ha d'incloure les disposicions referents als països beneficiaris, i, entre d'altres aspectes, els requisits d'admissió, import de l'aportació, forma de pagament, operacions i projectes finançables, requisits per obtenir préstecs i garanties, interpretació i arbitratge, així com les immunitats, les exempcions i els privilegis que el país beneficiari atorga al Banc. Una vegada acceptat un país beneficiari, s'ha de subscriure entre aquest i el Banc el conveni d'associació corresponent.

b) La participació dels estats membres en el capital del Banc està representada per accions expedides a favor dels estats respectius. Cada acció subscripta confereix un vot.

c) El capital autoritzat del Banc és de dos mil milions de dòlars dels Estats Units d'Amèrica (US\$ 2.000.000.000,00), dividit en dues-cents mil (200.000) accions amb valor nominal de deu mil dòlars (US\$ 10.000,00) cadascuna. D'aquest capital els països fundadors han de subscriure, a parts iguals, mil vint milions de dòlars (US\$ 1.020.000.000,00) i estan a disposició dels països extraregionals nou-cents vuitanta milions de dòlars (US\$ 980.000.000,00).

d) El capital autoritzat es divideix en accions de capital pagador en efectiu i en accions de capital exigible. L'equivalent a cinc-cents milions de dòlars (US\$ 500.000.000,00) correspon a capital pagador en efectiu, i l'equivalent a mil cinc-cents milions de dòlars (US\$ 1.500.000.000,00) correspon a capital exigible.

e) El capital autoritzat es pot augmentar en l'oportunitat i en la forma en què l'Assemblea de Governadors ho consideri convenient i ho acordi per majoria de tres quarts parts de la totalitat dels vots dels socis, que inclogui els vots favorables de quatre governadors dels països fundadors.

f) El nombre d'accions que pot subscriure cada país extraregional el determina l'Assemblea de Governadors.

g) En cas d'augment de capital, tots els socis tenen dret, amb subjecció als termes que estableixi l'Assemblea de Governadors, a una quota d'augment en les seves accions, equivalent a la proporció que aquestes tinguin amb el capital total del Banc.

En qualsevol augment de capital sempre queda per als països fundadors un percentatge equivalent al cinquanta-u per cent (51%) de l'augment. En cas que algun dels països fundadors no subscrigui la part a què té opció, ho pot fer un altre país fundador. Sense perjudici d'això, l'estat o els estats que no van subscriure aquesta porció tenen opció de comprar-la al país o als països que la van subscriure. En tot cas, no entra en vigor cap augment de capital que tingui l'efecte de reduir a menys del cinquanta-u per cent (51%) la participació dels països membres fundadors.

En cas d'un nou increment de capital, tenen preferència en la subscripció els estats fundadors que mantinguin un import més petit de capital, amb la finalitat de mantenir entre aquests la mateixa proporció de capital.

Cap soci extraregional està obligat a subscriure els augments de capital. En cas que algun d'aquests no subscrigui la part a què té opció, ho pot fer un altre o altres socis extraregionals.

h) El pagament de les accions de capital, a què es refereix el literal c) d'aquest article, s'ha de fer de la manera següent:

i) La part pagadora en efectiu s'abona en dòlars dels Estats Units d'Amèrica fins a quatre quotes anuals, iguals i consecutives.

ii) La part del capital exigible està subjecta a requeriment de pagament, quan es necessiti per satisfer obligacions que el Banc hagi adquirit en els mercats de capital o que corresponguin a préstecs obtinguts per formar part dels recursos del Banc, o que resultin de garanties que comprometin aquests recursos.

Els requeriments de pagament sobre el capital exigible són proporcionalment uniformes per a totes les accions.

#### Article 5.

Les accions del Banc no meriten interessos ni dividends i no poden ser donades en garantia, ni gravades, ni de cap manera alienades i, únicament són transferibles al Banc, llevat del que estableix el literal g) de l'article 4.

Les utilitats netes que el Banc obtingui en l'exercici de les seves operacions s'ha de dur a una reserva de capital.

La responsabilitat dels socis del Banc, com a tals, està limitada a l'import de la seva subscripció de capital.

#### Article 6.

A més del seu propi capital i reserves, formen part dels recursos del Banc el producte d'emprèstits i crèdits obtinguts en els mercats de capital i altres recursos rebuts a qualsevol títol legal.

El Banc no accepta de les fonts de recursos condicionaments de caràcter polític o que contravinguin l'objecte del Banc.

### CAPÍTOL III

#### Operacions

#### Article 7.

El capital, les reserves de capital i altres recursos del Banc, o administrats per aquest, s'utilitzen per complir l'objectiu que enuncia l'article 2 d'aquest Conveni. Amb aquesta finalitat, el Banc pot:

a) Estudiar i promoure les oportunitats d'inversió als països centreamericans, i establir la programació adequada de les seves activitats i les prioritats necessàries de finançament;

b) Atorgar préstecs a curt, mitjà i llarg termini o participar-hi;

c) Emetre obligacions;

d) Intervenir en l'emissió i la col·locació de tota classe de títols de crèdit;

e) Obtenir emprèstits, crèdits i garanties de governs i institucions financeres;

f) Actuar d'agent financer o com a intermediari en la concertació d'emprèstits i crèdits per als governs, les institucions públiques i les empreses establertes als països centreamericans. Amb aquest fi estableix per fer-ho les relacions que siguin aconsellables amb altres institucions, i pot participar en l'elaboració dels projectes concrets corresponents;

g) Actuar com a fiduciari;

h) Atorgar la seva garantia a les obligacions d'institucions i empreses públiques o privades, fins a l'import i el termini que determini l'Assemblea de Governadors;

i) Obtenir la garantia dels estats membres per a la contractació d'emprèstits i crèdits provinents d'altres institucions financeres;

j) Proporcionar assessorament als sol·licitants de crèdits; i,

k) Dur a terme totes les altres operacions que, d'acord amb el present Conveni i els seus reglaments, siguin necessàries per al seu objecte i funcionament.

En totes les seves operacions el Banc té la garantia de lliure convertibilitat de moneda en els estats fundadors i en els països beneficiaris.

#### Article 8.

El Banc finança exclusivament programes o projectes econòmicament sans i tècnicament viables i s'absté de fer préstecs o d'adquirir cap responsabilitat pel pagament o refinançament d'obligacions anteriors.

Les operacions del Banc s'han de basar exclusivament en criteris tècnics, financers i econòmics; consegüentment, no hi han d'influir criteris de caràcter polític relacionats amb qualsevol Estat membre.

### CAPÍTOL IV

#### Organització i administració

#### Article 9.

El Banc té una Assemblea de Governadors, un directori, un president executiu, un vicepresident executiu i els altres funcionaris i empleats que es consideri necessari.

#### Article 10.

L'Assemblea de Governadors és l'autoritat màxima del Banc. Cada país fundador té un governador titular i un suplent, que són, indistintament, el ministre d'Economia o el president del Banc Central, o els que actuïn en el seu lloc, o als qui correspongui aquesta representació segons el dret intern del país respectiu. Cada país extra-regional ha de nomenar un governador titular i un suplent. Els suplents han de participar en les reunions de l'Assemblea, amb veu però sense vot, llevat d'absència del titular.

L'Assemblea ha d'elegir, entre els governadors titulars, un president, que manté el seu càrrec fins a la reunió ordinària de l'Assemblea següent.

#### Article 11.

Totes les facultats del Banc resideixen en l'Assemblea de Governadors, la qual les pot delegar en el directori, amb excepció de les següents:

- a) Admetre nous membres i determinar-ne les condicions de l'admissió;
- b) Augmentar el capital autoritzat;
- c) Determinar les reserves de capital, a proposta del directori;
- d) Elegir el president executiu, d'entre una terna seleccionada basant-se en concurs, i remoure'l, així com fixar-li la remuneració. L'Assemblea de Governadors ha d'emetre les disposicions pertinents per reglamentar l'elecció i la remoció del president executiu;
- e) Nomenar el contralor d'entre una terna, seleccionada basant-se en concurs, i remoure'l; així mateix, fixar-li la remuneració. L'Assemblea de Governadors ha d'emetre les disposicions pertinents per reglamentar l'elecció i la remoció del contralor;
- f) Fixar la remuneració dels directors i directors suplents;
- g) Aprovar i modificar el Reglament de l'organització i administració del Banc, el de l'Assemblea de Governadors i el d'elecció de directors;
- h) Designar els auditors externs del Banc per dictaminar els estats financers anuals que s'han de presentar a l'Assemblea de Governadors;
- i) Aprovar, amb el dictamen previ dels auditors externs, els estats financers anuals i autoritzar-ne la publicació;

j) Conèixer i decidir els plantejaments del directori, d'un director, del president executiu o del contralor sobre decisions que, segons el parer d'aquests, contradiguin disposicions del Conveni constitutiu o resolucions de l'Assemblea de Governadors;

k) Conèixer i decidir, en apel·lació, de les divergències en la interpretació i aplicació d'aquest Conveni i de les resolucions de l'Assemblea efectuades pel directori;

l) Proposar modificacions al present Conveni; i,

m) Decidir la distribució dels seus actius nets si s'acaben les operacions del Banc.

#### Article 12.

L'Assemblea de Governadors manté plena autoritat sobre totes les facultats que delegui en el directori.

#### Article 13.

L'Assemblea de Governadors es reuneix ordinàriament un cop l'any. A més, es pot reunir, amb caràcter extraordinari, quan així ho disposi o la convoqui el directori. El directori ha de convocar l'Assemblea quan així ho sol·licitin, almenys, dos estats membres.

El directori pot requerir el pronunciament dels governadors, sense convocar una reunió extraordinària de l'Assemblea, de conformitat amb el reglament respectiu.

#### Article 14.

El quòrum per a les reunions de l'Assemblea de Governadors és la meitat més un de la totalitat dels governadors que inclou, almenys, tres governadors dels estats fundadors i que representen, com a mínim, dues tercers parts de la totalitat de vots dels socis.

En les votacions de l'Assemblea de Governadors les decisions s'adopten per la majoria de vots del capital subscrit pels socis presents a la reunió, llevat del cas que en aquest Conveni es disposi un altre tipus de majoria.

Així mateix, l'Assemblea de Governadors està facultada per establir altres majories qualificades, en casos específics, en les reglamentacions i disposicions que emeti.

#### Article 15.

El directori és l'òrgan responsable de la direcció del Banc. Per aquest motiu exerceix totes les facultats que li delegui l'Assemblea de Governadors i les següents:

Definir les polítiques operatives i administratives del Banc; aprovar el pressupost, així com els plans a curt, mitjà i llarg termini i les operacions actives i passives. A més, el directori determina l'organització bàsica del Banc, inclosos el nombre i les responsabilitats generals dels càrrecs gerencials i de rang equivalent; exerceix el control de la gestió de l'Administració; proposa a l'Assemblea de Governadors la constitució de reserves de capital i exerceix les altres atribucions que estableixen aquest Conveni o els reglaments aprovats per l'Assemblea de Governadors.

#### Article 16.

El directori està integrat per un nombre de fins a nou membres. Cinc són elegits a proposta dels respectius estats fundadors, per la majoria de governadors dels estats esmentats, i correspon un director per a cada Estat fundador. Els quatre directors restants els elegeixen els governadors dels socis extraregionals. El procediment per elegir els directors dels estats fundadors i els directors extraregionals el determinen els corresponents reglaments d'elecció de directors que a aquest efecte adopti l'Assemblea de Governadors.

Per a qualsevol modificació del Reglament d'elecció dels directors dels estats fundadors, es requereix la majoria de tres quarts de la totalitat de vots dels socis, que inclou els vots favorables de quatre governadors dels estats fundadors. Per modificar el Reglament d'elecció dels directors extraregionals, es requereix la majoria de tres quarts de la totalitat de vots dels socis, que inclou el vot favorable de dos terços dels governadors dels socis extraregionals.

Els directors són elegits per períodes de tres anys, i poden ser reelectes.

Els directors poden ser remoguts pels governadors dels països que els van elegir, de conformitat amb el Reglament que estableixi l'Assemblea de Governadors.

Els directors han de ser nacionals dels estats membres, la qual cosa no és aplicable en el cas dels directors que representin els organismes a què es refereix l'article 4, literal a). Els directors han de ser persones de capacitat reconeguda i àmplia experiència en assumptes econòmics, financers o bancaris.

Els directors no poden ser governadors suplents ni representants dels governadors.

Cada director titular dels socis extraregionals té un suplent, que actua en el seu lloc quan aquell no estigui present. El director suplent és elegit de conformitat amb el que estableix el Reglament respectiu. Els directors titulars i els seus suplents no poden ser nacionals d'un mateix Estat. Els suplents poden participar en les reunions del directori i només poden tenir dret a vot quan actuïn en substitució del titular.

Els directors poden participar en les reunions de l'Assemblea de Governadors, de conformitat amb el Reglament respectiu.

#### Article 17.

Els directors continuen en els seus càrrecs fins que sigui efectiva l'elecció dels seus successors. Quan el càrrec de director per un Estat fundador quedi vacant, els governadors dels estats fundadors han de procedir a elegir un substitut per a la resta del període, a proposta de l'Estat respectiu.

En cas d'absència temporal justificada del director de qualsevol dels estats fundadors, aquest ha de ser substituït, durant la seva absència, per la persona que, complint els requisits del cas, sigui designada pel governador de l'Estat respectiu.

Quan el càrrec d'un director per un soci extraregional quedi vacant, els governadors dels socis que el van elegir han de procedir a elegir un nou director.

#### Article 18.

Els directors treballen per al Banc a temps complet. El càrrec de director és incompatible amb qualsevol altre, excepte els docents, sempre que aquests no interfereixin les seves obligacions com a director.

#### Article 19.

El directori és de caràcter permanent i funciona, normalment, a la seu del Banc, i també es poden reunir en qualsevol país centreamericà. Així mateix, el directori pot celebrar sessions en qualsevol altre lloc, aprofitant les reunions de l'Assemblea de Governadors.

El quòrum per a les reunions del directori és la majoria del total de directors amb dret a vot, que inclou, almenys, tres directors dels estats fundadors.

Les decisions del directori es prenen per majoria dels vots representats pels directors presents a la reunió, llevat dels casos que determini el Reglament de l'organització i administració del Banc, en què es requereix una majoria qualificada. Els directors s'han de pronunciar,

positivament o negativament, sobre els assumptes sotmesos a votació.

#### Article 20.

De conformitat amb les disposicions que assenyalen l'article 11, literal d), d'aquest Conveni, l'Assemblea de Governadors elegix un president executiu, d'entre una terna seleccionada basant-se en concurs, qui és el funcionari de més jerarquia en la conducció administrativa del Banc i té la representació legal de la Institució. El president executiu exerceix les seves funcions cinc anys, i pot ser reelecte per una sola vegada. L'Assemblea de Governadors té la facultat d'obviar el procediment de concurs en cas de reelecció.

El president executiu ha de ser nacional d'un dels estats fundadors, ha de ser persona de capacitat reconeguda i àmplia experiència en assumptes econòmics, financers o bancaris. El càrrec de president executiu és incompatible amb qualsevol altre, excepte els docents, sempre que aquests no interfereixin amb les seves obligacions com a president executiu del Banc.

El president executiu participa en les reunions de l'Assemblea de Governadors, amb veu, però sense vot, d'acord amb el reglament corresponent.

Sota la direcció del directori, correspon al president executiu conduir l'administració del Banc. També li correspon presidir les reunions del directori amb veu, però sense vot, així com complir i fer complir el Conveni constitutiu, els reglaments del Banc i les decisions de l'Assemblea de Governadors i del directori. A més decideix el que no està expressament reservat a l'Assemblea de Governadors o al directori, en el present Conveni o en els reglaments pertinents.

El president executiu només pot ser remogut per l'Assemblea de Governadors, prenent com a base les disposicions emeses per l'Assemblea per reglamentar l'elecció i la remoció del president executiu, conforme assenyalen l'article 11, literal d), d'aquest Conveni.

Si el càrrec de president executiu queda vacant, l'Assemblea de Governadors ha de procedir a elegir, en un termini no més llarg de 120 dies, un nou president executiu, d'entre una terna seleccionada segons concurs, per a un nou període.

#### Article 21.

Hi ha un vicepresident executiu que ha de ser elegit pel directori, d'entre una terna proposada pel president executiu segons concurs, que ha de complir els mateixos requisits exigits per al president executiu, excepte pel que fa a la nacionalitat, i l'ha de substituir en les absències temporals amb les seves mateixes facultats i atribucions.

El vicepresident executiu ha d'exercir les seves funcions cinc anys, i pot ser reelecte per una sola vegada. El directori té la facultat d'obviar el procediment de concurs en el cas de reelecció.

Correspon al directori, a proposta del president executiu, determinar l'autoritat i les funcions que ha d'exercir el vicepresident executiu quan no actuï en substitució del president executiu.

El vicepresident executiu ha de tenir diferent nacionalitat que la del president executiu del Banc, i té la facultat de participar en les reunions del directori amb veu, però sense vot.

El vicepresident executiu només pot ser remogut pel directori del Banc, per iniciativa d'aquest o a proposta raonada del president executiu, prenent com a base les causes que assenyalen el reglament respectiu.

Si el càrrec del vicepresident executiu queda vacant, el directori ha de procedir a elegir, en un termini no superior als 120 dies, un nou vicepresident executiu, d'entre

una terna seleccionada segons concurs, per a un nou període.

#### Article 22.

El president executiu, els funcionaris i els empleats del Banc, en l'exercici de les seves funcions, depenen exclusivament del Banc i no reconeixen cap altra autoritat. Els estats membres han de respectar el caràcter internacional d'aquesta obligació.

Els directors, el president executiu, el vicepresident executiu i els funcionaris del Banc que ocupin càrrecs gerencials o equivalents s'entenen vinculats al Banc per una relació de confiança i han d'exercir les seves funcions amb la bona fe i diligència d'un administrador lleial i eficient. Els directors i funcionaris referits responen, davant el Banc i davant de tercers, de qualsevol dany causat per la seva culpa o negligència. En cas de concurrència de culpa o negligència, la responsabilitat és solidària. El Reglament que sobre això aprovi l'Assemblea de Governadors precisa els elements de la responsabilitat, tant individual com solidària.

#### Article 23.

La consideració primordial que el Banc té en compte en nomenar el seu personal i en determinar les seves condicions de servei és la necessitat d'assegurar el més alt grau d'eficiència, competència i integritat. Com a criteri secundari, sense sacrificar els criteris abans exposats, s'ha de procurar contractar el personal de manera que hi hagi una representació equilibrada entre els països fundadors.

#### Article 24.

Els directors, funcionaris i empleats del Banc –amb excepció dels governadors en els seus països respectius– no poden tenir participació activa en assumptes polítics.

### CAPÍTOL V

#### Interpretació i arbitratge

#### Article 25.

Qualsevol divergència sobre la interpretació o aplicació de les disposicions del present Conveni, que sorgeixi entre qualsevol membre i el Banc o entre els estats membres, s'ha de sotmetre a la decisió del directori.

Els estats membres especialment afectats per la divergència tenen dret a fer-se representar directament davant el directori.

Qualsevol Estat membre pot exigir que la divergència, resolta pel Directori d'acord amb el paràgraf que precedeix, sigui sotmesa a l'Assemblea de Governadors, la decisió de la qual és definitiva. Mentre la decisió de l'Assemblea estigui pendent, el Banc pot actuar mentre ho consideri necessari, sobre la base de la decisió del Directori.

#### Article 26.

En cas que sorgeixi un desacord entre el Banc i un Estat que hagi deixat de ser membre o entre el Banc i un membre després que s'hagi acordat la terminació de les operacions de la Institució, aquest desacord s'ha de sotmetre a l'arbitratge d'un tribunal compost per tres persones. Un dels àrbitres l'ha de designar el Banc i un altre, l'Estat interessat.

Entre els dos àrbitres n'han de nomenar un tercer en discòrdia. En cas de no posar-se d'acord en aquesta

designació, el tercer àrbitre l'ha de designar el secretari general de l'Organització d'Estats Americans.

El tercer àrbitre pot decidir totes les qüestions de procediment en els casos en què les parts no estiguin d'acord sobre la matèria.

### CAPÍTOL VI

#### Immunitats, exempcions i privilegis

#### Article 27.

El Banc, en l'exercici de les seves funcions i d'acord amb els seus fins, té, en el territori dels estats membres, les immunitats, les exempcions i els privilegis que aquest capítol estableix o se li atorguin d'una altra manera.

#### Article 28.

Només es poden entaular accions judicials contra el Banc davant un tribunal de jurisdicció competent en el territori d'un país membre on el Banc tingui establerta alguna oficina, o on hi hagi designat agent o apoderat amb facultat per acceptar l'emplaçament o la notificació d'una demanda judicial, o on hi hagi emès o garantit valors.

#### Article 29.

Els béns i altres actius del Banc, allà on siguin i els tingui qui els tingui, gaudeixen d'immunitat respecte a decomís, segrest, embargament, retenció, rematada, adjudicació o qualsevol altra forma de confiscació o d'alienació forçosa, mentre no hi hagi sentència ferma contra el Banc.

Els béns i altres actius del Banc són considerats propietat pública internacional i gaudeixen d'immunitat respecte a indagació, requisició, confiscació, expropiació o qualsevol una altra forma de confiscació o alienació forçosa per acció executiva o legislativa.

Els béns i altres actius del Banc estan exempts de tota classe de restriccions, regulacions i mesures de control o moratòries, llevat que en aquest Conveni es disposi una altra cosa.

#### Article 30.

Els arxius del Banc són inviolables i gaudeixen d'immunitat absoluta.

#### Article 31.

En els estats membres, el Banc gaudeix en les seves comunicacions de les franquícies que es concedeixen a les comunicacions oficials.

#### Article 32.

El personal del Banc, sigui quina sigui la seva categoria, gaudeix dels privilegis i les immunitats següents:

a) Immunitat respecte a processos judicials, administratius i legislatius, relatius a actes realitzats per ells en el seu caràcter oficial, llevat que el Banc renunciï a aquesta immunitat.

b) Quan no siguin nacionals del país membre, gaudeixen de les mateixes immunitats i privilegis respecte de restriccions d'immigració, requisits de registre d'estrangers i obligacions de servei militar, i les altres facilitats respecte a disposicions canviàries i de viatges que el país concedeixi al personal de rang comparable al d'altres membres.

## Article 33.

a) El Banc, els seus ingressos, béns i altres actius, i les operacions i transaccions que efectuï d'acord amb aquest Conveni, estan exempts de tota classe de gravàmens tributaris i drets duaners o altres de naturalesa anàloga. El Banc també està exempt de qualsevol responsabilitat relacionada amb el pagament, retenció o recaptació de qualsevol impost, contribució o dret.

b) No s'imposen gravàmens ni tributs de cap classe sobre les obligacions o valors que emeti o garanteixi el Banc, incloent-hi dividends o interessos sobre aquests, sigui quin sigui el seu tenidor.

c) Els sous i emoluments que el Banc pagui al seu personal, sigui quina sigui la seva categoria, estan exempts d'impostos.

## CAPÍTOL VII

**Requisits per obtenir garanties o préstecs**

## Article 34.

Poden obtenir garanties o préstecs del Banc persones naturals o jurídiques, públiques o privades, establertes en els estats fundadors o en qualsevol altre Estat beneficiari.

Sense perjudici del que estableix l'article 7, el Banc, d'acord amb les normes que aprovi l'Assemblea de Governadors, pot atorgar préstecs i garanties a entitats financeres extraregionals que actuïn a Centreamèrica per atendre programes i projectes de desenvolupament i integració en els estats fundadors. Així mateix, el Banc, d'acord amb les normes que aprovi prèviament l'Assemblea de Governadors, pot atorgar préstecs i garanties a institucions financeres centreamericanes, a institucions financeres extraregionals que actuïn a Centreamèrica i a institucions financeres d'estats beneficiaris, d'acord amb els criteris d'elegibilitat del Banc, així com a institucions financeres qualificades de primer ordre establertes fora dels estats fundadors i dels beneficiaris, perquè destinin recursos per finançar els programes i projectes que a continuació s'assenyalen:

a) Inversions o coinversions de persones centreamericanes, el patrimoni principal de les quals estigui a Centreamèrica, a realitzar-se fora dels estats fundadors en suport a les exportacions dels països fundadors; i,

b) Suport a les exportacions dels estats fundadors envers països tercers.

En considerar el finançament d'aquestes rúbriques, s'ha d'analitzar el grau de complementarietat dels programes i projectes amb les economies dels països centreamericans, la seva prioritat en relació amb l'objecte del Banc que enuncia l'article 2 d'aquest Conveni, així com que siguin elegibles per al Banc d'acord amb les seves polítiques.

El Banc, d'acord amb la reglamentació que aprovi prèviament l'Assemblea de Governadors, pot actuar com a fiduciari de recursos de fonts externes els beneficiaris del qual siguin països tercers, sempre que hi hagi un interès centreamericà i un benefici financer per al Banc.

## CAPÍTOL VIII

**Adhesió de nous membres i modificacions**

## Article 35.

a) Els estats i organismes internacionals a què es refereix l'article 4, literal a), no signataris del present Conveni, s'hi poden adherir, sempre que siguin admesos de conformitat amb el que estableix aquest Conveni;

b) El present Conveni només pot ser modificat per acord de l'Assemblea de Governadors, per majoria de tres quartes parts de la totalitat dels vots dels socis, que inclogui quatre governadors dels estats fundadors.

c) No obstant el que disposa el literal b) anterior, es requereixen tres quartes parts de vots de la totalitat dels socis, que inclogui el vot favorable dels cinc països fundadors, per a qualsevol modificació que alteri el següent:

1. El capítol I, Naturalesa, objecte i seu;

2. Les majories que estableixen els articles 4, literals a) i e); 16; 35, literals b) i c); 36; 37, i 44;

3. El capítol IV, Organització i administració;

4. El principi del 51% del capital per als socis fundadors que estableixen els articles 4, literal g), i 37, paràgraf tercer;

Es requereix l'acord unànim dels socis per modificar les disposicions següents:

1) Els requeriments de pagament sobre el capital exigible que assenyalen el paràgraf ii) del literal h) de l'article 4;

2) La limitació de responsabilitat que prescriu l'article 5, paràgraf tercer;

3) El dret a retirar-se del Banc que preveuen els articles 37 i 39.

d) Qualsevol proposta de modificació d'aquest Conveni, ja sigui que emani d'un soci o del directori, s'ha de comunicar al president de l'Assemblea de Governadors, que l'ha de sotmetre a la consideració de l'esmentada Assemblea. Quan una modificació hagi estat aprovada, el Banc ho ha de fer constar en comunicació oficial adreçada a tots els socis. Les modificacions entren en vigor, per a tots els socis, tres mesos després de la data de la comunicació oficial, llevat que l'Assemblea de Governadors hagi fixat un termini diferent <sup>1</sup>.

## CAPÍTOL IX

**Dissolució i liquidació**

## Article 36.

El Banc es dissol:

a) Per decisió unànim dels estats membres, o,

b) Quan només un dels països fundadors estigui adherit a aquest Conveni.

En cas de dissolució, l'Assemblea de Governadors determina les condicions en què el Banc acaba les seves operacions, liquida les seves obligacions i distribueix entre els estats membres el capital i les reserves excedents després d'haver cancel·lat les obligacions esmentades.

## CAPÍTOL X

**Disposicions generals**

## Article 37.

Aquest Conveni té una durada indefinida i no es pot denunciar abans dels quinze anys, comptats a partir de l'1 de gener de 1990. La denúncia té efecte cinc anys després

<sup>1</sup> Nota de la Secretaria. La República de Costa Rica, mitjançant la Llei núm. 8223, de 4 de març de 2002, va aprovar les modificacions al Conveni constitutiu del Banc que conté la Resolució AG-1/98 i, en relació amb aquest incís d), va expressar el següent: «El Govern de la República de Costa Rica formula reserva a l'incís d) de l'article 35, en el sentit que, per a l'Estat costa-riqueny, les modificacions entren en vigor sempre que es compleixi el procediment constitucional que preceptua l'incís 4) de l'article 121 de la Constitució política».



de la seva presentació. El Conveni continua en vigor quan romanguin, almenys, dos països fundadors que hi són adherits.

Correspon a l'Assemblea de Governadors establir les regles que s'apliquen en cas que es retirin països membres, pel que fa a les accions del país que es retiri.

En cas que es tracti de la retirada d'un país fundador, les regles les ha d'adoptar l'Assemblea de Governadors amb el vot concurrent de la totalitat dels membres fundadors que continuïn en el Banc, i, en tot cas, s'han de mantenir el principi del 51% del capital per als països fundadors i el mateix nombre de directors que per a aquests assenyalava l'article 16 d'aquest Conveni.

#### Article 38.

El present Conveni entra en vigor a partir del dipòsit del tercer Instrument de ratificació a la Secretaria General de l'Organització d'Estats Centreamericans. Per als estats centreamericans que s'hi adhireixin posteriorment, entra en vigor des de la data de dipòsit del respectiu Instrument en l'esmentada Secretaria.

#### Article 39.

En cas que un Estat signatari deixi de ser membre del Banc, no cessa la seva responsabilitat per les obligacions directes que tingui envers el Banc ni per les seves obligacions amb aquest derivades de préstecs, crèdits o garanties obtingudes amb anterioritat a la data en què l'Estat hagi deixat de ser membre. No obstant això, no té cap responsabilitat respecte a préstecs, crèdits o garanties realitzades amb posterioritat a la seva retirada com a membre.

Els drets i les obligacions de l'Estat que deixi de ser membre s'han de determinar de conformitat amb el balanç de liquidació especial que a aquest efecte s'elabori en la data en què sigui efectiva la seva separació.

#### Article 40.

El Banc pot prestar les seves facilitats per a l'organització i el funcionament d'una cambra de compensació per compte dels bancs centrals dels països centreamericans quan aquests així ho sol·licitin.

#### Article 41.

La Secretaria General del Sistema de la Integració Centreamericana (SG-SICA) és la dipositària del present Conveni i ha d'enviar una còpia certificada d'aquest a les cancelleries i seus dels socis contractants, a les quals ha de notificar immediatament de la resolució modificatòria del Conveni aprovada per l'Assemblea de Governadors, així com de qualsevol denúncia que s'esdevingui. En entrar en vigor el Conveni, també ha de procedir a enviar una còpia certificada d'aquest a la Secretaria General de l'Organització de les Nacions Unides per als fins de registre que assenyalava l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides.

#### Article 42.

El Banc constituït mitjançant el present Conveni és la institució a què es refereixen les resolucions 84 i 101 del Comitè de cooperació econòmica de l'istme centreamericà i amb la seva creació Guatemala, El Salvador i Hondures deixen complertes les disposicions sobre creació del Fons de Desenvolupament i Assistència acordades en el Tractat d'Associació Econòmica i en el Protocol subscrit entre aquests el 8 de juny de 1960.

#### Article 43.

L'idioma oficial del Banc és l'espanyol.

#### Article 44.

El soci que falti al compliment de les obligacions que estableix aquest Conveni o a altres obligacions amb el Banc és objecte de les sancions que estableix el Reglament que a aquest efecte emeti l'Assemblea de Governadors.

Quan la sanció que correspongui sigui la suspensió, aquesta l'ha de decidir l'Assemblea de Governadors per majoria de tres quarts de la totalitat dels vots dels socis, la qual, al seu torn, ha d'incloure el vot de tres estats fundadors, com a mínim.

En cas de suspensió, i mentre aquesta duri, el soci afectat no pot exercir els drets conferits per aquest Conveni, que especifiqui el Reglament a què es refereix aquest article.

#### Article transitori únic.

L'ordre d'alternabilitat per nacionalitat que estableix la Resolució núm. AG-5/88 s'ha d'aplicar fins que es compleixi el període en què la presidència executiva sigui exercida per un ciutadà de la República de Guatemala. Així mateix, en el cas del vicepresident executiu, l'ordre d'alternabilitat que estableix la Resolució núm. AG-16/88 s'ha d'aplicar fins que es compleixi el període en què la vicepresidència sigui exercida per un ciutadà de la República d'Hondures.

Els períodes abans assenyalats són de cinc anys. Si falten més de 180 dies per finalitzar qualsevol d'aquests períodes i queda vacant algun d'aquests càrrecs, el president executiu o vicepresident executiu que s'elegeixi per acabar el període ha de ser de la mateixa nacionalitat que la persona que hi havia en el càrrec. Si falten menys de 180 dies per finalitzar aquests períodes i queda vacant algun d'aquests càrrecs, el president executiu o vicepresident executiu s'ha d'eleger per a un nou període d'acord amb el procediment de concurs que preveuen els articles 20 i 21 d'aquest Conveni.

Finalitzat el període de cinc anys a què es refereix aquest article transitori, s'ha de procedir a elegir el president executiu o el vicepresident executiu de conformitat amb el procediment de concurs que preveuen els articles 20 i 21 del present Conveni, concurs en què pot participar la persona que estigui exercint el càrrec.

Les persones que s'elegeixin per als càrrecs de president executiu o de vicepresident executiu per primera vegada, de conformitat amb el procediment de concurs que estableixen els articles 20 i 21 abans esmentats, poden optar a la reelecció, segons el que disposen aquestes normes, encara que es tracti de les que hagin exercit el càrrec sota el sistema d'alternabilitat.

És conforme amb el seu original, amb el qual va ser degudament comparat.

Tegucigalpa, municipi del Districte Central, República d'Hondures, set de novembre de dos mil tres.—El secretari del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, J. Antonio Ramos.

### **ACORD D'ENTESA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I EL BANC CENTREAMERICÀ D'INTEGRACIÓ ECONÒMICA**

*Inspirats pels tradicionals vincles històrics que uneixen els pobles d'Espanya i dels països que conformen els països de l'istme centreamericà, i animats pel procés d'acostament progressiu i cooperació entre aquests;*

*Convençuts* de la importància d'aprofitar l'experiència adquirida pel Regne d'Espanya i el Banc Centreamericà d'Integració Econòmica (BCIE) en el camp de la integració i el desenvolupament sostenible dels països de la regió iberoamericana;

*Interessats* per promoure i complementar en benefici mutu les relacions existents entre el Regne d'Espanya i els països que conformen el BCIE en matèria econòmica, financera, comercial i d'inversió;

*Reconeixent* que en el marc de les converses mantingudes entre el Regne d'Espanya i el BCIE s'ha expressat la voluntat d'enfortir un esquema ampli de cooperació;

*Reconeixent* que el BCIE ha iniciat un procés de reforma de la seva estructura i mecanismes de gestió; reconeixent així mateix que és necessari aprofundir en aquest procés perquè el Banc millori la seva eficàcia com a instrument per a la integració i el desenvolupament de Centreamèrica i per aconseguir un millor accés als mercats financers internacionals,

*Resolen*, en aquest marc, impulsar les negociacions per aconseguir un acord relatiu a la incorporació del Regne d'Espanya com a país membre extraregional del BCIE.

Les dues parts prossegueixen aquest procés, partint dels principis de negociació següents:

La voluntat d'incorporació del Regne d'Espanya al BCIE, com a país membre extraregional del Banc, que s'instrumentaria mitjançant la subscripció, com a mínim, d'un 10% del capital autoritzat de la Institució (200 M\$).

El desemborsament d'aquest compromís financer es faria d'acord amb els imperatius estatutaris de la institució que impliquen un desemborsament del 25% del capital subscrit (50 M\$) en quatre pagaments anuals uniformes i consecutius.

El Banc recolza la voluntat del Regne d'Espanya de contribuir a la gestió del Banc facilitant la incorporació de personal espanyol a llocs de màxima responsabilitat executiva, d'acord amb els principis de mèrit i capacitat professional i de conformitat amb la normativa vigent.

El dret del Regne d'Espanya, com a país membre extraregional amb major aportació de capital, a estar representat en el Directori del BCIE amb un director titular, amb caràcter simultani a la seva incorporació i d'acord amb el Reglament d'elecció de directors.

L'existència d'una voluntat de col·laboració àmplia entre el Regne d'Espanya i la Institució, que es tradueix en la posada a disposició per Espanya de 1.000 milions de pessetes amb càrrec a la línia FEV per finançar projectes de reforma institucional de caràcter econòmic i projectes en el sector turisme als països centreamericans mitjançant el BCIE.

Madrid, 9 de març de 2001.

Per part del Regne d'Espanya,

*Juan Costa Climent,*

Secretari d'Estat de Comerç  
i Turisme

Per part del Banc  
Centreamericà d'Integració  
Econòmica,

*Pablo Schneider,*

President executiu del BCIE

El present Conveni va entrar en vigor per a Espanya el 27 de desembre de 2004, de conformitat amb el que estableix l'article III.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 21 de gener de 2005.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

**1967** *INSTRUMENT de ratificació del Protocol de Kyoto al Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic, fet a Kyoto l'11 de desembre de 1997.* («BOE» 33, de 8-2-2005.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

*Atès que*, el dia 29 d'abril de 1998, el plenipotenciari d'Espanya nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Nova York el Protocol de Kyoto de la Convenció marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic, adoptat a Kyoto l'11 de desembre de 1997.

*Vistos i examinats* el preàmbul, els vint-i-vuit articles i els dos annexos del Protocol esmentat.

*Concedida* per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució.

*Aprovo i ratifico* tot el que s'hi disposa, i en virtut d'aquest Instrument l'aprovo i ratifico, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en totes les seves parts, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i ferma, mano expedir aquest Instrument de ratificació, que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors.

Madrid, 10 de maig de 2002.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,  
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

## PROTOCOL DE KYOTO DE LA CONVENCIO MARC DE LES NACIONS UNIDES SOBRE EL CANVI CLIMÀTIC

Les parts en aquest Protocol,

Sent parts en la Convenció marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic, d'ara endavant «la Convenció»,

Perseguint l'objectiu últim de la Convenció enunciat a l'article 2,

Recordant les disposicions de la Convenció,

Guiades per l'article 3 de la Convenció,

En compliment del Mandat de Berlín, aprovat mitjançant la Decisió 1/CP.1 de la Conferència de les parts en la Convenció en el primer període de sessions,

Han convingut:

Article 1.

Als efectes d'aquest Protocol, s'apliquen les definicions que conté l'article 1 de la Convenció. A més:

1. Per «Conferència de les parts» s'entén la Conferència de les parts en la Convenció.

2. Per «Convenció» s'entén la Convenció marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic, aprovada a Nova York el 9 de maig de 1992.